Porównanie tłumaczeń Jana 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc umył ― stopy ich i wziął ― szaty Jego i położył się znowu, powiedział im: Rozumiecie co uczyniłem wam? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc umył stopy ich i wziął szaty Jego położywszy się znowu powiedział im znacie co czyniłem wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc umył im nogi, przywdział swoje szaty, spoczął ponownie i powiedział im: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc umył stopy ich [i] wziął szaty jego i położył się znowu, powiedział im: Pojmujecie, co uczyniłem wam? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc umył stopy ich i wziął szaty Jego położywszy się znowu powiedział im znacie co czyniłem wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc umył im nogi, włożył swe szaty, ponownie usiadł i powiedział: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc umył im nogi i wziął swoje szaty, usiadłszy znowu za stołem, powiedział do nich: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swoje, usiadłszy zasię za stół, rzekł im: Wiecież, com wam uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swe, siadszy zasię, rzekł im: Wiecie, com wam uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy im umył nogi, przywdział szaty i znów zajął miejsce przy stole, rzekł do nich: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc umył nogi ich i przywdział szaty swoje, i znów usiadł, rzekł do nich: Czy wiecie, co wam uczyniłem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy umył im nogi, założył szaty, znowu zajął miejsce przy stole i powiedział do nich: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po umyciu im nóg Jezus nałożył szatę, ponownie zajął miejsce przy stole i zaczął mówić: „Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy już obmył im nogi, nałożył swe szaty i znowu zajął miejsce, odezwał się do nich: „Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tedy umył nogi ich, i wziął szaty swe, usiadszy zasię, rzekł im: Wiecież, com uczynił wam? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc umył im nogi, włożył okrycie, usiadł znowu przy stole i powiedział: - Czy wiecie, co uczyniłem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли помив їхні ноги і взяв свій одяг, знову сів при столі і сказав їм: Чи знаєте, що я зробив вам? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc umył nogi ich, wziął te szaty swoje i padł wstecz do źródła ku pożywieniu na powrót, rzekł im: Rozeznajecie co uczyniłem wam?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy umył ich nogi, wziął swoje szaty, znowu się położył i im powiedział: Rozumiecie co wam uczyniłem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy umył im nogi, włożył z powrotem ubranie i wrócił do stołu, i powiedział do nich: "Czy rozumiecie, co wam teraz zrobiłem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy umył im nogi i włożył swe wierzchnie szaty, i znowu położył się przy stole, rzekł do nich: ”Czy wiecie, co wam uczyniłem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po umyciu im nóg Jezus z powrotem się przebrał, usiadł z nimi i zapytał: —Czy rozumiecie, co zrobiłem? |